

## **Devichya khorovodnaya – Девичья хороводная** (Russia)

In 1955 Lidiya Bogotkova published the book *Dances and Games for Students and Working Class Youth*. In this book she collected dances, songs and games based on folkloristic elements, although the music was often newly written. This dance is an adaptation by Hennie Konings of the version of the song that can be found in Bogotkova's book. The music was written by A. Novikov and the text by O. Fadeyeva. The dance is a lyrical round dance for girls. It was first presented in Germany in 1993.

Pronunciation: DYEH-veech-yah khah-rah-VOHD-nah-yah

Translation: Young girls' circle dance

Music: 4/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 5

Formation Closed circle, hands joined in V-pos.

Steps & Styling: Walking Double-step: Three regular, equal-sized steps in the rhythm QQS, each step passing the previous one. Although the third step has double the time length compared to the first and second steps, its size (i.e., the amount of space that is traveled) is the same as the others. Also, the second step is not closed next to the first, but it passes the first step with the same amount of space. Movements are smooth without bouncing.

<u>Meas</u>	<u>4/4 meter</u>	<u>Pattern</u>
8 meas	<u>INTRODUCTION</u> No action.	
	<u>DANCE.</u>	
1-7	Seven Walking Double-steps fwd in LOD starting R.	
8	Walking Double-step L-R-L, while turning on ct 2 to face ctr and stepping on L next to R on ct 3-4.	
9	Walking Double-step R-L-R twd ctr (ct 1-4).	
10	Two walking steps fwd L-R (ct 1-2); soft stamp with L heel next to R (ct 3); pause (ct 4).	
	During meas 9-10 hands are raised slowly to W-pos.	
11-12	While head inclines slightly to R, two Walking Double-steps L-R-L, R-L-R moving bkwd along a curved path bending to the R from the ctr into LOD (end facing RLOD), while hands are slowly lowered to V-pos.	
13-14	Two Walking Double-steps L-R-L, R-L-R fwd in RLOD.	
15-16	Two Walking Double-steps L-R-L, R-L-R while dancing a small circle outward and L (CCW) ending to face ctr.	

- 17-32 Repeat action of meas 9-16 with opp ftwk (including head tilt) and dir.  
Repeat the dance from the beginning.

Presented by Radboud Koop

## Lyrics

### **Transliteration:**

Devushki, podruzhen'ki  
Stanem v khorovod  
Vsya zemlya rodimaya  
S nami zapoyot  
Dali neob'yatniye  
Veshniye lesa  
Ekhom otzivayutsya  
Na nashi golosa

Na zakate zharkogo  
Solnechnogo dnya  
Veselitsya molodost'  
Pesnyami zvenya  
Pro sud'bu shastlivuyu  
Pesni govoryat  
Pro lyubov khoroshuyu  
Kak yabloneviy sad

Mnogo pered yunost'yu  
Radostnikh putey  
Svetel den' segodnyashniy  
Zavtrashniy svetley  
Shastyem, slovno solnishkom  
Kray rodnoy sogret  
Krashe nashikh khorovodov  
V tselom mire net

### **Translation:**

Girls, girlfriends  
Get ready for a round dance  
Our whole country  
Sings along with us  
Vast distances  
Forests in Spring  
Answer in echo  
To our voices

At sunset on a warm  
Sunny day  
The merry youth's  
Songs are telling  
About a happy destiny  
These songs are telling  
About true love  
Like a blossoming apple orchard

For the youth are open many  
Happy roads  
Today is a glorious day  
More glorious will tomorrow be  
Happiness, like the sun  
Warms our homeland  
Nicer circle dances than ours<sup>\*</sup>  
Are nowhere in the whole world

### **Lyrics (Russian):**

Девушки, подруженьки,  
станем в хоровод  
Вся земля родимая  
с нами запоёт  
Дали необъятные,  
вешние леса  
Эхом отзываются  
на наши голоса

На закате жаркого,  
солнечного дня  
Веселится молодость,  
песнями звеня  
Про судьбу счастливую  
песни говорят  
Про любовь хорошую,  
как яблоневый сад

Много перед юностью  
радостных путей  
Светел день сегодняшней -  
завтрашний светлей  
Счастьем, словно солнышком,  
край родной согрет  
Краше наших хороводов  
в целом мире нет

\* Originally these two lines were “Nicer countries than the Soviet Union are nowhere in the whole world.”